Paralipémonon δὲ συνέβη καὶ περί Πλάτωνος τῶν φιλόσοφων γενέσθαι. Μετασφαιρίσας γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον τὸ μὲν πρῶτον ἀποδοχῆς ἥξιος τῆς μεγάτης, ὑπὸν αὐτὸν παρακαλόντων ἦχον αὖ τῆς φιλοσοφίας ὑπέρ τοῦ ἔκτονον λόγου προσκόπησις αὐτῷ παντελῶς ἀπελπισθῆ, καὶ προσαγαγόντας εἰς τὸ πράττημα ὡς ἀνδρόσακον ἀπέδεικτο μὲν εἰσείς. Ἀλλὰ τοῖς μὲν οἷς φιλοσοφήσατε ἐξήγησατε καὶ ἐξερευνάτες εἰς τὴν Ἐλλάδα, φιλικὰν νουθετῶν ἐπεμφατοῦσιν, διὸ δὲ τῶν σοφῶν τοῖς τυχάνοντος ὡς ἱστομάτικα ἤ ὡς ἱστόσια ὑμέτερον. ὁ δὲ Διονύσιος τῆς εἰς τὰς κοινὰς ὀποιμίδως ὡς ἠφοίτως εἰς μὲν τὴν Ὀλυμπιακὴν κατηγορίαν ἐξέστησε τοὺς εὐφυωκότατος τῶν ὑπκοποτῶν διαδραμομένως ἐν τοῖς ὄρεσι μετ’ ἀρχῆς τὰς κοινὰς. Οὐτοὶ δὲ τὸ μὲν πρῶτον διὰ τὴν εὐφωνίαν ἐξεσπάθωσαν τῶν ἀπαίτοντος, μετὰ δὲ ταύτα ἀναθεωροῦσιν γενόμενης καταφθονίας καὶ πολὺν ἀπεργανοῦντο γέλατο. Ὁ δὲ Διονύσιος ἀκούσας τὴν τῶν κοινών καταφύγησαν ἐνέπειες εἰς ἕπεξιλον λύσις.

DIODOIRE DE SICILE, Bibliothèque Historique.

1. Le pronom αὐτῷ reroce à Denys.
2. Les Latomies sont des carrières proches de Syracuse, qui servent de prison.

Vous traduisez le texte grec qui n’est pas encore traduit (lignes 39-49) avant de commenter l’ensemble du passage (lignes 1-49).